{ } { }

Bakara Suresi 152 GİT

◀ Bakara / 152 ▶



فَاذْكُرُونٖٓي اَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لٖي وَلَا تَكْفُرُونِ۟ ع

Türkçe Transcript
Feżkurûnî eżkurkum veşkurû lî velâ tekfurûn*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Artık siz de anın beni, anın da ben de anayım sizi. Nankörlüğü bırakın da şükredin bana.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
O halde *(siz yalnız Bana itaat ve ibadet ederek devamlı)*, **Beni zikredin ki; Ben de sizi** *(rahmetim ve mağfiretimle)* **zikredeyim.** *(Nimetim ve faziletimle şereflendireyim.)* **Bana** *(sürekli ve samimiyetle)* **şükredin, sakın nankörlük etmeyin.**

Abdullah Parlıyan Meali
Öyleyse siz, bütün zamanlarınızda ve bütün imkanlarınızla her yerde beni anın, ben de sizi her an bağışlamak ve sevap vermekle anayım. Verdiğim nimetlere karşı bana şükredin, nankörlük etmeyin.

Ahmet Tekin Meali
O halde zikirle, şükürle, ibadetle, dinimi, şeriatımı anlatarak beni anın ki, ben de size lütfumla muamele yapayım. Bana şükredin, bile bile beni inkâr ederek, ihsan ettiğim nimetlere nankörlük etmeyin.

Ahmet Varol Meali
Şu halde beni anın ki ben de sizi anayım ve bana şükredin, bana karşı nankörlük etmeyin.

Ali Bulaç Meali
Öyleyse (yalnızca) Beni anın, Ben de sizi anayım; ve (yalnızca) Bana şükredin ve (sakın) nankörlük etmeyin.

Ali Fikri Yavuz Meali
O halde siz, bana itaat ve ibadet ederek beni anın ki, ben de sizi mağfiretimle anayım. Nimetlerime şükredin de nankörlük yaparak küfre varmayın. (Beni ve nimetlerimi inkâr etmeyin.)

Bahaeddin Sağlam Meali

Artık Beni anın. Ki Ben de sizi anayım. Bana şükredin, nimetlerimi inkâr etmeyin.

Bayraktar Bayraklı Meali
Öyleyse beni anınız ki ben de sizi anayım. Bana şükrediniz, bana nankörlük etmeyiniz.[31]

[31] Şükür kelimesi hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 446-453; II, 309-313.

Besim Atalay Meali (1965)
Siz anın beni, ben de anayım sizi, siz bana şükredin, küfretmeyiniz

Cemal Külünkoğlu Meali
O halde (her işte ve her yerde) beni hatırlayın ki ben de sizi hatırlayayım. Bana şükredin ve asla nankörlük etmeyin!

Bkz. 40/60
İnsanın Allah'ı hatırlaması genel anlamda; nerede ve hangi şartlarda olursa olsun Allah'a karşı sorumluluğun gereği olarak aklını işleterek, vahyi hayatın merkezine taşıması ve Peygamber'in rehberliğini düstur edinmesidir. Allah katında bu hatırlanma; kulunun göstereceği erdemli ve faziletli bu duruşa karşı Allah'ın sınırsız ve sonsuz nimetler sunması ve onu dünyanın da ahiretin de halifesi kılması anlamına gelir.

Cemil Said (1924)
Dâimâ beni zikr ve tahattur idiniz ki ben de sizi bırakmıyayım, şükür idiniz bana karşu küfrân-ı ni'met itmeyiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Artık Beni anın, Ben de sizi anayım; Bana şükredin, nankörlük etmeyin.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Öyleyse yalnız beni anın ki ben de sizi anayım. Bana şükredin, sakın nankörlük etmeyin.

Diyanet Vakfı Meali
Öyle ise siz beni (ibadetle) anın ki ben de sizi anayım. Bana şükredin; sakın bana nankörlük etmeyin!

Edip Yüksel Meali
Beni hatırlayın ki ben de sizi hatırlayayım. Bana teşekkür edin; nankörlük etmeyin.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O halde beni anın, ben de sizi anayım. Bana şükredin de nankörlük etmeyin.

Elmalılı Meali (Orijinal)

o halde anın beni, anayım sizi ve şükredin de bana nankörlük etmeyin

Erhan Aktaş Meali
Öyleyse Beni zikredin[1] ki Ben de sizi zikredeyim.[2] Bana şükredin, sakın nankörlük etmeyin

1- Öğütlerimi dinleyin; Bana karşı sorumluluklarınızı unutmayın, yaptığınız her şeyi gördüğümü ve bildiğimi aklınızdan çıkarmayın; sizden istemiş olduğum şeyleri yapın ki, 2- Ben de hak ettiğiniz karşılığı vereyim. Zikir kimi ayetlerde anmak, hatırlamak anlamında kullanılmış olsa da esas itibariyle "öğüt" demektir. Belli sözlerin tekrarlanarak söylenmesine zikir denmesi hurafedir.

Hasan Basri Çantay Meali
Öyle ise siz beni (taatle, ibâdetle) anın, ben de sizi (sevab ile, mağfiretle) anayım. Bir de bana şükredin, bana nankörlük etmeyin.

Hayrat Neşriyat Meali
Öyle ise beni (ibâdetle) zikredin ki, (ben de) sizi (rahmetimle) yâd edeyim; ve bana şükredin fakat bana nankörlük etmeyin!(2)

(2)"Hâlık-ı Rahmân (rahmeti bol olan yaratıcı) ibâdından (kullarından) istediği en mühim iş şükürdür. Furkān-ı Hakîm'de (Kur'ân'da) gâyet ehemmiyetle şükre da'vet eder. (...) Hem şükrün envâı (çeşitleri) var. O nev'lerin en câmi'i (genişi) ve fihriste-i umûmiyesi, namazdır. Hem şükür içinde sâfî bir îman var, hâlis bir tevhid bulunur. Çünki bir elmayı yiyen ve اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ diyen adam, o şükür ile i'lân eder ki: 'O elma, doğrudan doğruya dest-i kudretin yâdigârı ve doğrudan doğruya hazîne-i rahmetin hediyesidir' demesiyle ve i'tikād etmesiyle (inanmasıyla), herşeyi cüz'î (küçük) olsun, küllî (büyük) olsun O'nun dest-i kudretine teslîm ediyor. Ve herşeyde rahmetin cilvesini (bir parıltısını) bilir. Hakīkī bir îmânı ve hâlis bir tevhîdi, şükür ile beyân ediyor." (Asâ-yı Mûsâ, 28. Mektûb, Şükür Risâlesi, 237-239)

İlyas Yorulmaz Meali
Beni hatırlayın, bende sizi hatırlayayım, bana şükredin, beni inkâr etmeyin.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Öyleyse, siz Beni anın ki Ben de sizi anayım, Bana şükredin, sakın Beni tanımazlık etmeyin.

İsmail Hakkı İzmirli
Artık beni, nimet ve bolluk içinde, ta/atla anın ki ben de sizi şiddet-ü belâda, sevap ile anayım, bana şükredin, bana nankörlük etmeyin.

Kadri Çelik Meali
O halde artık beni anın da ben de sizi anayım. Bana şükredin ve asla küfranda bulunmayın.

Mahmut Kısa Meali
Öyleyse benimle gönül bağınızı hep canlı tutarak ve ayetlerimi sürekli gündeme getirerek **Beni anın ki, Ben de** dünya ve âhirette iyilikler bahşederek **sizi anayım.**Hem kalbinizle, hem de söz ve davranışlarınızla **Bana şükredin ve sakın Bana karşı nankörlük etmeyin!** İşte bunun için:

Mahmut Özdemir Meali
Artık beni anın ki sizi anayım! Bana şükredin; nankörlük etmeyin!

Mehmet Çakır Meali
Artık hep beni düşünün, ben de sizi anayım. Bana şükredin ve de bana nankörlük etmeyin.

Mehmet Çoban Meali
Öyleyse hangi işi yaparsanız yapın, ne düşünürseniz düşünün, Rabbinizi anarak, Rabbinizi düşünerek yapın! Her işinizi Rabbinizin yasalarına uygun yapın ki; Rabbiniz de sizi ansın! Rabbiniz de sizi düşünsün! Size verdiğimiz nimetler için şükredin! İnsanların şu sözüne bakmayın! "Ekmeğini, aşını biz veriyoruz." Onlar sadece onlara verdiğimiz imkânlardan, sizin çabanızın karşılığını verirler. Çaba göstermenizi sağlayan onlar değil biziz. Onun için sakın Rabbinize karşı nankörlük etmeyin!

Mehmet Okuyan Meali
Siz beni (ibadetle) hatırlayın ki ben de sizi (bağışlama ile) anayım. Benim için şükredin; bana nankörlük etmeyin!

Mehmet Türk Meali
O halde siz, (yalnızca) Beni anın[1] ki Ben de sizi anayım.[2] Bana şükredin ve sakın nankörlük etmeyin.

1 Zikir: Anmak, hatırlamak ve ezberlemek anlamına gelir. Terim olarak ise Allah'ı, kendisinin belirlediği usûl ve ifâdelerle anmak ve hatırlamak demektir. Zikir: a- Dil ile yapılan zikir: (Allah'ı isimleriyle anmak, kitabını okumak, duâ etmektir.) b- Kalp ile yapılan zikir: (Allah'ı gönülden anmaktır.) c- Beden ile yapılan zikir: (Bedenin uzuvlarından her birini Allah'ın emrettiği şeyler için kullanıp, yasakladığı şeyleri yapmaktan korumaktır.) Tasavvuf ekollerinin kendilerine göre yaptıkları zikir tanımlama ve çeşitleri ile ilgili olarak, sahih kaynaklarda herhangi bir rivâyet bulunmamaktadır. Genellikle bu rivâyetlerin kaynağı, kendilerinden menkuldür. Peygamberimizin uygulamalarında Allah, sıfatlarıyla ve kelime-i tevhit'le zikredilmiş ve bunun sayısı da yüzü geçmemiştir. Sünnette sadece "Allah" ve "hû" lafızlarıyla zikir uygulaması yoktur ve bu şekildeki zikir, câiz değildir.
2 Ayetin bu bölümü şart cümlesidir. Allah'ın kullarını anması, onların Allah'ı gereği gibi anmaları şartına bağlanmıştır. Ayetin mefhum-i muhalifinden; "eğer zikrettiği halde bir kulu Allah anmıyor ve unutulmaya terk ediyorsa büyük ihtimalle o kul Allah'ı ya gereği gibi anmıyor veya uyduruk usullerle Allah'ı anıyorum diye avunuyor" hükmü çıkarılabilir.

Muhammed Esed Meali

Öyleyse Beni anın ki Ben de sizi anayım; Bana şükredin ve Beni inkar etmeyin.

Mustafa Çavdar Meali
Siz beni anınki ki ben de sizi anayım. Bana şükredin, nankörlük etmeyin. 14/7

Mustafa İslamoğlu Meali
Şu hâlde, siz Beni anın ki Ben de sizi anayım![300] Ve Bana şükredin, sakın nankörlük etmeyin!

[300] İki âyetin başında yer alan edatlar gerekçe gösterilerek âyetlerin birbirinin devamı olduğu söylenmiştir (Râzî). Bu durumda mâna şöyle olur: "İçinizden, size âyetlerimi okuyacak, sizi arındıracak, size Kitab'ı ve hikmeti öğretecek bir elçi göndererek sizi andığım gibi siz de Beni anın…" Bundan farklı olarak Ferrâ, 151. âyetin, bu âyetin cevabı olarak okunabileceğini söylemiştir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Artık Beni zikrediniz ki Ben de sizi zikredeyim ve Bana şükrediniz, Bana nankörlükte bulunmayınız.

Suat Yıldırım Meali
Öyleyse siz Ben'i zikredin ki Ben de sizi anayım. Bana şükredin, sakın nankörlük etmeyin.

Süleyman Ateş Meali
Öyle ise beni anın ki, ben de sizi anayım; bana şükredin, nankörlük etmeyin.

Süleyman Tevfik (1927)
(Bu ni'metimi ikmâle karşı) beni (tâ'atle ve emirlerime teb'iyetle) zikr idiniz ki ben de sizi (sevâb ve ihsân ve ni'am ile) zikr ideyim. Ve bana şükür idiniz ve ni'met ve ihsânıma küfür itmeyiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Beni aklınızdan çıkarmayın[*] ki ben de sizi çıkarmayayım! Bana karşı görevinizi yerine getirin, iyilik bilmez olmayın!

[*] Zikir, bağlantılarıyla birlikte düşünülüp öğrenilen bir bilgiyi kullanıma hazır tutmak, akla getirmek veya söylemektir. (Müfredât) Tabiat, Allah'ın yarattığı âyetlerden, Kur'ân da indirdiği âyetlerden oluşur. Her ikisinden elde edilen doğru bilgi zikirdir. İnsanı, sadece bu bilgi tatmin eder. (Ra'd 13/28)

Şaban Piriş Meali
Beni zikredin ki ben de sizi zikredeyim. Bana şükredin, nankörlük etmeyin.

Ümit Şimşek Meali
Siz Beni anın ki, Ben de sizi anayım.(67) Bana şükredin; sakın nankörlük etmeyin.

(67) Peygamberimiz, Allah'ın şöyle buyurduğunu haber vermiştir: "Kulum Beni andığı zaman Ben onunla beraberimdir. Eğer kulum Beni yalnız başına anarsa, Ben de onu kendim anarım. Eğer o Beni bir topluluk içinde anacak olursa, Ben onu daha da hayırlı bir toplulukta anarım. Kulum Bana bir karış yaklaşırsa, Ben ona bir arşın yaklaşırım; bir arşın yaklaşırsa, Ben ona bir kulaç yaklaşırım. O Bana yürüyerek gelirse, Ben ona koşarak varırım." (Buhârî, Tevhid: 15; Müslim, Tevbe: 1.)

Yaşar Nuri Öztürk Meali

Anın beni ki, anayım sizi. Şükredin bana, sakın nankörlük etmeyin!

Eski Anadolu Türkçesi

pes anuñ beni ya'nį ŧa'at-ıla, daħı şükr eyleñ baña ya'nį ŧa'at-ıla daħı nā sipās lıķ eylemeñ baña ya'nį ma'śiyet-ıla.

Satır Altı Meal (1534)

Pes beni añuñuz ṭāʿat-ıla, ben daẖı sizi añar-men raḥmet-ile. Daẖı şükreyleñüz baña ve kāfir olmañuz benüm niʿmetlerüme.

Bunyadov-Memmedeliyev

Belə olduqda siz (itaətlə) Məni xatırlayın ki, Mən də sizi yada salım! Mənə şükür edin, Məni danmayın!

M. Pickthall (English)

Therefore remember Me, I will remember you. Give thanks to Me, and reject not Me.

Yusuf Ali (English)

Then do ye remember(156) Me; I will remember you. Be grateful to Me, and reject not Faith.

156 The word "remember" is too pale a word for dh ikr, which has now acquired a large number of associations in our religious literature. In its verbal signification it implies; to remember; to praise by frequently mentioning; to rehearse; to celebrate or commemorate; to make much of; to cherish the memory of as a precious possession. (R). (Cf: 2:31).
